

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 4 mai 1907.

N. 22.

Samstag, 4. Mai 1907.

Arrêté grand-ducal du 3 mai 1907, concernant le recensement professionnel et industriel.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc. etc. ;

Vu la loi du 29 mai 1906, portant qu'il sera procédé à un recensement professionnel et industriel ;

Considérant qu'il y a lieu de déterminer, d'une part, les principales règles à suivre dans cette opération, ainsi que les mesures propres à en assurer la marche régulière et l'exactitude, et d'autre part, les obligations des recensés ;

Vu l'avis de la commission permanente de statistique ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

De l'objet du recensement

Art. 1^{er}. Le recensement professionnel et industriel aura lieu le 12 juin prochain. Il sera fait sur la base d'un recensement général de la population et aura pour objet de recueillir principalement trois catégories de renseignements, savoir :

A. — 1^o Le nombre et la composition des familles constituant un ménage avec indication éventuelle des professions principales et des

Großh. Beschluß vom 3. Mai 1907, betreffend die Berufs- und Betriebszählung.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Mai 1906, die Bornahme einer Berufs- und Betriebszählung betreffend ;

In Anbetracht, daß es geboten erscheint, einerseits die bei dieser Arbeit zu befolgenden Hauptregeln näher zu bestimmen sowie die geeigneten Maßnahmen zu deren regelmäßiger und genauer Ausführung zu ergreifen und andererseits die Verpflichtungen der zu zählenden Personen zu bezeichnen ;

Nach Einsicht des Gutachtens der ständigen Kommission für Statistik ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Über den Gegenstand der Zählung.

Art. 1. Die Berufs- und Betriebszählung wird am 12. Juni f. vorgenommen. Dieselbe geschieht auf Grund einer allgemeinen Volkszählung und wird sich hauptsächlich über die in den nachstehenden drei Kategorien vorgesehenen Auskünfte erstrecken.

A. — 1. Die Zahl und die Zusammensetzung der eine Haushaltung bildenden Familien mit eventueller Angabe des Haupt- und Nebenberufs

professions accessoires ainsi que de la position occupée dans ces professions ;

2° le lieu et la date de naissance, le sexe, l'état civil, la nationalité et la religion de ces personnes ainsi que des membres de leurs familles appartenant au même ménage ;

3° les localités où résident les personnes occupées dans le Grand-Duché et les localités où elles travaillent ;

4° des indications sur les personnes invalides avec des renseignements sur la cause et la date de l'invalidité ;

5° la durée journalière habituelle du travail ainsi que le repos de dimanche resp. le repos hebdomadaire des ouvriers et employés en condition chez des patrons quelconques ;

6° des renseignements sur la profession des époux resp. des parents décédés et ayant laissé des veuves ou des orphelins ;

B. — 7° la nature, le nombre, la répartition géographique et la date de fondation des entreprises d'industrie et de métiers ;

8° la nature des produits des industries et métiers ;

9° le nombre et la qualité des chefs d'entreprise ;

10° le nombre des personnes qui prennent part à la direction, à l'administration et à la surveillance ;

11° le nombre, par catégories d'âge, des ouvriers et ouvrières ;

12° le travail à domicile ;

13° le montant des salaires selon les spécialités professionnelles, le sexe et l'âge ;

14° la nature, la force et le nombre des moteurs employés ;

15° le nombre et le système des machines et des appareils utilisés ;

C. — 16° le nombre et la composition des familles constituant un ménage et dont un ou plusieurs membres s'occupent d'agriculture, de viticulture ou de sylviculture ;

17° la nature, la superficie et la répartition géographique des différentes exploitations agricoles ;

dieser Personen, sowie deren Stellung im Beruf ;

2. Ort und Datum der Geburt, Geschlecht, Familienstand, Staatsangehörigkeit und Religionsbekenntnis dieser Personen sowie der zur selben Haushaltung gehörigen Familienmitglieder ;

3. die Ortsangabe, wo die im Großherzogtum beschäftigten Personen ihren Wohnsitz haben, sowie die Ortschaften, in denen sie beschäftigt sind ;

4. Angaben über die Arbeitsunfähigen mit Aufschlüssen über die Ursache und das Datum der Arbeitsunfähigkeit ;

5. die gewöhnliche tägliche Arbeitsdauer sowie der Genuß eines sonntägigen resp. wöchentlichen Ruhetages für die bei Meistern oder Betriebsleitern beschäftigten Arbeiter und Angestellten ;

6. Aufschlüsse über den Beruf verstorbenen Eatten oder Eltern, welche Witwen oder Waisen hinterlassen haben ;

B. — 7. die Art, die Zahl, die geographische Verteilung und das Gründungsdatum von Industrieunternehmen und Betriebsstätten ;

8. die Art der durch Industrie und Handwerk erzeugten Produkte ;

9. die Zahl und die Eigenschaft der Betriebsleiter ;

10. die Zahl der an der Leitung und der Aufsicht des Betriebs mitbeteiligten Personen ;

11. die Zahl der Arbeiter und Arbeiterinnen nach Altersgruppen ;

12. die Heimarbeit ;

13. der Lohnbetrag gemäß der beruflichen Eigenschaft, dem Geschlecht und dem Alter ;

14. die Art, Pferdestärke und Zahl der verwendeten Motoren ;

15. die Zahl und Art der verwendeten Arbeitsmaschinen und Apparate ;

C. — 16. die Zahl und die Zusammensetzung derjenigen Familien, welche eine Haushaltung bilden und von denen eins oder mehrere Mitglieder sich mit Landwirtschaft, Weinbau oder Forstwirtschaft beschäftigen ;

17. die Art, der Flächeninhalt und die geographische Verteilung der verschiedenen landwirtschaftlichen Betriebe ;

18° le montant des salaires payés dans l'agriculture selon le sexe et l'âge ;

19° l'espèce et le nombre du bétail affecté aux exploitations agricoles ;

20° les espèces de machines agricoles ;

21° le commerce de lait ou de produits de la laiterie, avec indication sur la participation à un syndicat de laiterie ainsi que l'indication d'autres entreprises se rattachant à l'agriculture.

Art. 2. Les renseignements des catégories A et C seront recueillis auprès des chefs de ménage, et ceux de la catégorie B seront pris auprès des chefs d'entreprise.

Du recensement proprement dit.

Art. 3. Les administrations communales désigneront avant le 12 mai prochain pour effectuer les opérations du recensement, des agents instruits et capables, choisis autant que possible parmi les secrétaires communaux, les instituteurs, les fonctionnaires retraités ou d'autres personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions propres à faciliter l'accomplissement de leur mission. Il y en aura, par commune, un nombre suffisant pour assurer la marche rapide des opérations ; en aucun cas, un même agent n'aura plus de 100 ménages à recenser. La liste des recenseurs avec indication de leur profession ou position est à transmettre immédiatement à l'office de statistique.

Les administrations communales fixeront, d'une manière très précise, la circonscription assignée à chaque agent pour éviter toute omission ou de doubles emplois.

Art. 4. Si les administrations communales n'ont pas satisfait aux prescriptions de l'art. 3 à la date du 12 mai ou si les agents-recenseurs désignés sont en nombre insuffisant ou ne présentent point les garanties voulues, le Gouvernement y pourvoira d'urgence.

Art. 5. Les agents-recenseurs sont chargés de remettre dans chaque ménage le nombre

18. der in der Landwirtschaft bezahlte Lohnbetrag gemäß Geschlecht und Alter ;

19. die Art und Zahl des zu landwirtschaftlichen Betrieben gehörigen Viehs ;

20. die verwendeten landwirtschaftlichen Maschinen ;

21. Milchhandel und Milchprodukte mit Angabe etwaiger Beteiligung an einer Molkereigenossenschaft sowie andere Unternehmen, welche mit der Landwirtschaft in Verbindung stehen.

Art. 2. Die unter A und C erfragten Aufschlüsse sind von den Haushaltungsvorständen, die unter B erfragten von den Betriebsleitern zu liefern.

Über die eigentliche Zählung.

Art. 3. Vor k. 12. Mai haben zur Ausführung des Zählgeschäfts die Gemeindebehörden hierzu unterrichtete und fähige Agenten zu bezeichnen, die soviel wie tunlich unter den Gemeindefreistären, Lehrern, pensionierten Beamten oder solchen Personen auszuwählen sind, deren gegenwärtiger oder früherer Beruf sie zu dieser Arbeit befähigt erscheinen läßt. In einer jeden Gemeinde muß für eine genügende Zahl Zähler gesorgt werden, damit der regelmäßige Gang der Erhebung nicht beeinträchtigt wird ; in keinem Falle darf einem Zähler mehr als 100 Haushaltungen zugewiesen werden. Die Liste der Zähler mit Angabe ihres Berufes oder ihrer Stellung ist sofort dem Statistischen Amte zu übermitteln.

Die Gemeindebehörden haben genauestens den Zahlbezirk eines jeden Agenten festzustellen, damit jede Auslassung sowie jede Doppelzählung vermieden wird.

Art. 4. Falls für den 12. Mai k. die Gemeindebehörden den im vorstehenden Art. 3 vorgesehenen Verpflichtungen nicht nachgekommen sind, oder wenn die Agenten in ungenügender Zahl sind oder die nötigen Garantien für gute Ausführung nicht bieten, wird die Regierung sofort zu den benötigten Ernennungen schreiten.

Art. 5. Die Zähler haben in jeder Haushaltung die benötigte Zahl von Zählformularen ab-

nécessaire de tous les formulaires dont un ménage pourra avoir besoin. Les différents formulaires sont à remettre, autant que possible, au chef de ménage resp. au chef d'entreprise ou à leurs représentants. A cette occasion les agents-recenseurs donneront, au besoin, toutes les explications qu'on pourrait leur demander au sujet du remplissage des différents formulaires.

Art. 6. La remise des différents formulaires aura lieu du 8 au 11 juin prochain inclusivement.

Art. 7. Les chefs de ménage ainsi que les chefs d'entreprise sont tenus de remplir fidèlement et exactement les bulletins qui leur seront remis, en y consignant tous les renseignements demandés, et notamment ceux se rapportant à la date du 12 juin.

Art. 8. Il est expressément interdit aux agents-recenseurs de divulguer les renseignements qu'ils viendraient à connaître du chef de leur mission.

Art. 9. Tous les bulletins de recensement seront repris par les agents-recenseurs du 12 au 15 juin inclusivement. Ceux-ci s'assureront que les bulletins sont dûment remplis et, dans le cas contraire, ils feront compléter par le chef de ménage resp. d'entreprise les bulletins défectueux.

Art. 10. Les agents recenseurs remettront immédiatement aux administrations communales tous les bulletins en y joignant une liste de contrôle dûment remplie.

Les administrations communales vérifieront si tous les bulletins de recensement sont au complet et s'ils renseignent la situation exacte, sans omission ni erreur.

Le cas échéant, les administrations communales feront rentrer les bulletins manquants et rectifier ou compléter les bulletins défectueux ou incomplets.

Ensuite les administrations communales dresseront la liste communale d'après les indications afférentes et transmettront pour le 25 juin,

zugeben. Soweit wie tunlich, sind die verschiedenen Formulare dem Haushaltungsvorstand, dem Betriebsleiter oder deren Stellvertreter auszuhandigen. Nötigenfalls werden bei dieser Gelegenheit die Zähler alle Aufklärungen erteilen, welche ihnen zwecks Ausfüllung der verschiedenen Formulare erfragt werden.

Art. 6. Die Austeilung der verschiedenen Zählpapiere hat vom 8. bis zum 11. Juni k. einschließlich zu geschehen

Art. 7. Die Haushaltungsvorstände sowie die Betriebsleiter sind verpflichtet, die ihnen eingehändigten Formulare wahrheitsgemäß und genau auszufüllen, indem sie alle gefragten und besonders die sich auf den 12 Juni beziehenden Angaben darin eintragen.

Art. 8. Den Zählern ist es ausdrücklich untersagt, von den in der Ausübung ihres Amtes gewonnenen Aufschlüssen irgendwelchen Gebrauch zu machen.

Art. 9. Alle Zählformulare werden vom 12. bis zum 15. Juni einschließlich durch die Zähler wieder eingefammelt. Letztere haben sich alsdann zu vergewissern, ob alle Formulare regelrecht ausgefüllt sind; widrigenfalls sind die betreffenden Formulare von dem Haushaltungsvorstand oder Betriebsleiter zu vervollständigen.

Art. 10. Nach Beendigung des Zählgeschäfts übermitteln die Zähler sofort alle Zählpapiere der Gemeindebehörde mit Einschluss der von ihnen genau aufzustellenden Kontrollliste.

Die Gemeindebehörden haben zu prüfen, ob alle Zählpapiere vollständig vorhanden sind und der wirklichen Sachlage, ohne Auslassung noch Irrtümern, entsprechen.

Andernfalls haben die Gemeindebehörden sofort etwa fehlende Formulare einzufordern sowie die etwa fehlerhaften oder unvollständigen Formulare berichtigen, eventuell ergänzen zu lassen.

Sodann fertigen die Gemeindebehörden den Gemeindebogen nach den darauf vorgesehenen Angaben an und überweisen spätestens für den 25.

au plus tard, tous les papiers de recensement à l'office de statistique.

Art. 11. Les agents-recenseurs seront rémunérés d'après les bases suivantes :

2½ centimes par personne recensée aux listes de ménage ou aux listes d'industrie ;
5 centimes par carte agricole ;

5 centimes par formulaire d'industrie ;
20 centimes par tableau d'industrie.

Art. 12. Les agents-recenseurs devront étudier soigneusement les instructions qui leur seront transmises. Si quelque point leur paraît obscur, ils devront sans délai réclamer des explications. L'office de statistique donnera sans retard tous les renseignements demandés.

S'ils transmettent des bulletins incomplets ou mal coordonnés, la rémunération prévue à l'art. 11 pourra, pour ces bulletins, leur être refusée en tout ou en partie.

Dispositions générales.

Art. 13. Tous les imprimés nécessaires au recensement seront fournis gratuitement aux administrations communales sur les crédits accordés à cette fin au Gouvernement.

Art. 14. Les frais de rémunération des agents-recenseurs à désigner par les administrations communales seront également supportés par le crédit spécial inscrit au budget pour le recensement professionnel et industriel.

Art. 15. La vérification définitive des bulletins, leur dépouillement, le classement des renseignements recueillis et la rédaction des tableaux et travaux destinés à être publiés se feront sous la direction de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, avec le concours de la Commission permanente de statistique et d'agents temporaires.

Art. 16. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté ; il prescrira toutes les autres mesures nécessaires pour assurer la bonne marche

Juni dem Statistischen Amte sämtliche Zählpapiere.

Art. 11. Die Entschädigung der Zähler geschieht nach folgenden Grundlagen :

2½ Centimes für jede in die Haushaltslisten sowie in die Betriebslisten eingetragene Person ;
5 Centimes für jede Land- und Forstwirtschaftskarte ;

5 Centimes für jedes Gewerbeformular ;
20 Centimes für jeden Gewerbebogen.

Art. 12. Die Zähler sind verpflichtet, die ihnen eingehändigten Anweisungen genauestens zu studieren. Bei etwaigem Zweifel über irgendwelchen Punkt haben sie sofort Aufklärungen zu verlangen. Das Statistische Amt wird ohne Verzug alle gefragten Aufklärungen erteilen.

Für unvollständige oder schlecht zusammengestellte Zählformulare kann den Zählern die in Art. 11 vorgesehene Entschädigung entweder ganz oder teilweise verweigert werden.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 13. Alle zu dieser Zählung benötigten Drucksachen werden den Gemeindebehörden unentgeltlich von dem der Regierung zu diesem Zwecke bewilligten Kredit geliefert.

Art. 14. Die Entschädigung der von den Gemeindebehörden zu bezeichnenden Zähler wird ebenfalls aus dem zum Zwecke einer Berufs- und Betriebszählung im Budget eingetragenen Spezialkredit bestritten.

Art. 15. Die endgültige Prüfung der Zählpapiere und deren Auszählung, die Zusammenstellung der gesammelten Auskünfte und das Aufstellen der Tabellen sowie die Ausarbeitung aller zu machenden Veröffentlichungen geschehen unter Leitung Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und mit Beihilfe der ständigen Kommission für Statistik und zeitweiligen Gehilfen.

Art. 16. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut ; er wird alle andern nötigen Maßnahmen treffen, um den regelmäßigen Gang dieser Zählung

du recensement et l'exactitude des résultats de cette opération. und die Genauigkeit deren Ergebnisse zu sichern.

Stresa, le 3 mai 1907.

Stresa, den 3. Mai 1907.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN,

GUILLAUME,

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E h f e n.

Wilhelm.

Anweisung für die Gemeindebehörden.

1. Auf Grund des Gesetzes vom 29. Mai 1906 und des Großh. Beschlusses vom 3. Mai d. Js. erfolgt am 12. Juni 1907 eine Aufnahme über die Bevölkerung mit besonderer Berücksichtigung der Berufs-Verhältnisse sowie über die landwirtschaftlichen, forstwirtschaftlichen und gewerblichen Betriebe.

Schon aus dem beregten Großh. Beschlusse können die Gemeindebehörden die große Tragweite der vorzunehmenden Erhebung erkennen; zur Lösung sozialer Fragen von hoher Bedeutung werden die verschiedensten Aufschlüsse verlangt sowohl über den Beruf wie über Land- und Forstwirtschaft, über Gewerbe, Industrie und Handel, Arbeitsdauer und Sonntagsruhe, auch findet die Lohnfrage ihre Berücksichtigung. Damit der Staat seinen sozialen Verpflichtungen nach allen Richtungen hin gerecht werden kann, sind die genauesten Angaben überall unbedingt nötig. Um aber dieses Ziel zu erreichen, ist ein tatkräftiges Mitwirken der Gemeindebehörden unentbehrlich und es wird die volle Zuversicht gehegt, daß, im Bewußtsein der hohen Wichtigkeit der Sache, diese Mitwirkung bereitwilligst und nach besten Kräften gewährt wird.

2. Die Ausführung der Zählung innerhalb jedes Gemeindebezirks liegt dem Gemeindevorstand ob. Er kann dafür unter seiner Verantwortung einen Zählungsausschuß (Zählungskommission) einsetzen, welcher der Gemeindebehörde in allen die Zählung betreffenden Fragen zur Seite steht oder selbst das Zählgeschäft leitet.

3. In den Gemeinden sind, ebenso wie bei den regelmäßigen Volkszählungen, Zählbezirke zu bilden, für welche je ein Zähler bestellt wird. Diese Bezirke sind möglichst so einzuteilen, daß der Zähler innerhalb eines Tages seine Arbeit verrichten kann, spätestens jedoch für den 15. Juni fertig ist. In keinem Falle können einem Zähler mehr wie 100 Haushaltungen zugeteilt werden; es empfiehlt sich sogar, soviel wie tunlich, Zählbezirke mit nur 50 Haushaltungen zu bilden. Gebäude mit besonders zahlreichen Bewohnern, wie Unterrichts- und Erziehungsanstalten, Kasernen, Strafanstalten usw. werden am besten zu einem besonderen Zählbezirk gemacht. Über die Ausführung der Zählung in solchen Anstalten wird die Gemeindebehörde mit den Vorstehern der Anstalten sich vorher verständigen. Die Zählbezirke innerhalb der Gemeinden sind durch fortlaufende Nummern zu unterscheiden. Die Abgrenzung der Zählbezirke muß mit größter Genauigkeit erfolgen, wobei besonders in größeren Ortschaften auf die genaue Abgrenzung der Straßen, unter besonderer Berücksichtigung der Eckhäuser mit Eingängen zu zwei Seiten zu achten ist, damit keine Wohnung übergangen aber auch keine doppelt inbetracht komme.

4. Es ist unumgänglich notwendig, daß die Gemeindebehörden sich selbst rechtzeitig mit Wesen und Zweck der Zählung aus den ihnen überlieferten Druckfachen vertraut machen. Eine besonders wichtige Aufgabe ist sodann die sorgfältige Auswahl der Zähler. Zu diesem Amte sind nur solche Personen zu wählen, welche die allgemeinen Kenntnisse besitzen, die zum Verständnis dieser Aufgaben erforderlich sind, und zugleich in ihrer Persönlichkeit eine Gewähr für die ge-

wissenhafte Ausführung des ihnen übertragenen Geschäftes bieten. Zu diesem Zwecke sieht der Großh. Beschluß vom 3. Mai vor, soviel wie tunlich, mit der Ausführung des Zählgeschäftes G. meindesekretäre, Lehrer, pensionierte Beamten oder solche Personen zu betrauen, deren gegenwärtiger oder früherer Beruf sie zu dieser Arbeit befähigt erscheinen läßt. In kleineren Ortschaften, wo die Verhältnisse es gestatten und sich nur eine Lehrerin vorfindet, dürfte es sich empfehlen, diese mit der Erhebung zu betrauen.

5. Zum Zwecke der Aufklärung der Zähler über das ihnen anvertraute Amt resp. zu deren Belehrung über ihre Obliegenheiten und Hinweisung auf besondere Schwierigkeiten bei Ausfüllung der Listen erscheint es dringend geboten, denselben Konferenzen zu erteilen. Den Gemeindebehörden wird Tag, Stunde und Ort dieser Versammlungen rechtzeitig bekannt gegeben werden und obliegt es alsdann denselben, jeden Zähler dahin zu verständigen und dieselben aufzufordern, diesen Konferenzen beizuwohnen. Damit jedoch die Konferenzen voll ihren Zweck erfüllen können, ist es unbedingt nötig, daß die Zähler bereits vor denselben genaue Kenntnis von den zur Verwendung kommenden Druckfachen genommen haben, demnach nicht nur von der Zähleranweisung (Druckfache Nr. VI) sondern auch von der Haushaltungsliste, der Land- und Forstwirtschaftskarte, dem Gewerbeformular und dem Gewerbebogen, der Kontrollliste sowie event. von der Betriebsarbeiterliste, da nur in diesem Falle dieselben ihnen etwa zweifelhaft erscheinenden Punkte zur Sprache bringen können. Die Verhältnisse in einzelnen Gemeinden sind manchmal so sehr von einander verschieden, daß dieselben besonderer Aufklärung bedürfen. Zu diesem Zwecke werden gegen den 12. Mai den Gemeindebehörden die nötigen Druckfachen zur Verteilung an die Zähler zugehen. Wohlverstanden handelt es sich hier nur um je ein Exemplar aller Druckfachen für jeden Zähler.

6. Da die Zähler schon für den 8. Juni mit der Austeilung der Zählpapiere zu beginnen haben, obliegt es den Gemeindebehörden, bereits vor dem angegebenen Datum die Zähler mit den für das ganze Erhebungsgeschäft nötigen Druckformularen in der voraussichtlich benötigten Zahl zu versehen und zwar nämlich mit

Druckfachen Nr. I: Haushaltungsliste; — II: Land- und Forstwirtschaftskarte; — III: Gewerbeformular; — IV: Betriebs-Arbeiterliste; — V: Gewerbebogen; — VI: Kontrollliste (letztere nur mehr in einem Exemplar).

7. Um rechtzeitig dem Bedarf an Formularen gerecht werden zu können, sind die Gemeindebehörden dringend gebeten, bereits vor dem 20. Mai, dem Statistischen Amte die ungefähre Zahl der benötigten Druckfachen einer jeden Gattung anzugeben. Des Weiteren ist, nachdem die unter 6 genannten Formulare der Gemeindebehörde zugegangen sind, sofort zu prüfen, ob die Zahl der gelieferten Druckfachen dem angegebenen Bedarf entspricht. Ist dies nicht der Fall, so ist unverweilt dem Statistischen Amte hiervon Mitteilung zu machen, von welchem Amte auch jeder etwaige Mehrbedarf zu verlangen ist.

8. Die Art, wie die Formulare I bis V ausgefüllt werden sollen, ist aus den ihnen beigegebenen Anleitungen ersichtlich. Auf die Vollständigkeit der Erhebung ist der größte Wert zu legen. Es darf keine im Gemeindebezirke zur Zählungszeit vorhandene Haushaltung oder einzeln stehende Person ungezählt bleiben. Es müssen alle landwirtschaftlichen Flächen, die von Personen bewirtschaftet werden, welche sich in irgend einer Haushaltung der Gemeinde befinden, durch die Land- und Forstwirtschaftskarten erfasst werden, auch wenn die betreffenden Flächen außerhalb des Gemeindebezirks gelegen sind. Es sind für alle Gewerbebetriebe, die, wenn auch nur zeitweise, mit vier und mehr Personen oder mit Umtriebsmaschinen

betrieben werden, die Motorwagen, Dampfessel ohne Kraftübertragung, Lokomobilen, Dampf-
fässer benutzen, oder die Personen, gleichviel in welcher Anzahl, außerhalb ihrer Betriebsstätten
beschäftigen, Gewerbebogen, und für kleinere Betriebe ohne Motoren usw. Gewerbeformulare
auszufüllen, und zwar mit Unterscheidung der Gewerbe nach Arten, damit in der Betriebs-
statistik die Entwicklung der einzelnen Gewerbszweige dargestellt werden kann. Wo ver-
schiedene Gewerbszweige zu einem Betriebe vereinigt sind, z. B. Eisengießerei und Maschinen-
fabrik, Blumen-, Feder- mit Stroh- und Filzhutfabrik, Metzgerei und Schankwirtschaft, Bäckerei
und Spezereihandlung, sind für diese Betriebe einmal besondere Gewerbebogen oder Gewerbe-
formulare auszufüllen und zweitens über die zusammengehörigen Betriebe die in Frage 14 des
Gewerbebogens geforderten Nachweise zu geben.

Bei den Gewerbebogen und Gewerbeformularen ist besonders darauf zu achten, daß über Be-
triebe, welche mehreren Mitinhabern gehören, nur ein Exemplar ausgefüllt wird, und daß
die Betriebe etwa abwesender Gewerbetreibender mitgezählt werden. Als Grundsatz gilt,
daß jeder Gewerbebetrieb an seinem Sitz, nicht in der etwa davon entfernten Wohnung des
Inhabers gezählt wird. Nur die zur Zählungszeit gerade ruhenden Betriebe, die keine beson-
dere Betriebsstätte haben, sind in der Wohnung des Betriebsinhabers zu zählen.

Des Weiteren wollen die Gemeindebehörden darauf achten, daß von allen Betrieben, welche
im gewöhnlichen Arbeiter von jenseits der Grenze beschäftigen, demnach Arbeiter, welche zwar
im Großherzogtum ihren Beruf ausüben, aber jenseits der Grenze ihre Wohnung oder Schlaf-
stelle haben, die nötige Zahl Betriebs-Arbeiterlisten vorliegt.

9. Besitzt eine Gemeinde eigene Betriebe oder befinden sich in derselben Betriebe des Staates,
oder einer anderen Gemeinde oder anderer öffentlichen Körperschaften, welche als gewerbliche
Privatbetriebe vorkommen können, so hat die Gemeinde zu veranlassen, daß für jeden dieser
Betriebe, gleichviel ob er gewerbsmäßig betrieben wird oder nicht, gleich-
falls ein Gewerbebogen ausgefüllt werde. Die Gemeinde wird zweckmäßig zur Zählung dieser
Betriebe sich unmittelbar mit den leitenden Stellen der betreffenden Betriebe ins Benehmen
setzen und als Zähler hierfür ein besonderes Mitglied der Gemeindebehörde aufstellen. Diejenigen
öffentlichen Betriebe, welche besonders in Frage kommen, sind am Schlusse dieser Anleitung
verzeichnet. Bemerkt wird, daß die Gemeinden sich nicht mit der Erhebung der Eisenbahn-, Post-,
Telegraphen- und Fernsprechbetriebe zu befassen haben, da diese Angaben von den Zentralstellen
erfragt werden. Falls über die Aufnahme des einen oder des anderen Betriebs Zweifel obwalten,
wolle man unverweilt Aufklärungen vom Statistischen Amte erfragen.

Für land- und forstwirtschaftliche Betriebe der Gemeinde oder anderer öffentlicher Körper-
schaften sind Land- und Forstwirtschaftskarten wie für die Betriebe von Privaten auszufüllen.

10 Die ausgefüllten Erhebungsformulare müssen von den Zählern sorgfältig auf ihre Richtig-
keit geprüft und außerdem von den Ortsbehörden oder deren Beauftragten einer gründlichen
Nachprüfung, welche sich auf die Vollständigkeit des Materials, die Richtigkeit der Eintragungen,
sowie auf die vorschriftsmäßige Ausstellung der Land- und Forstwirtschaftskarten, Gewerbebogen,
Gewerbeformulare und Betriebs-Arbeiterlisten zu erstrecken hat, auf jeden Fall unterzogen werden.

Die Ablieferung der Zählpapiere durch die Zähler an den Gemeindevorstand soll am **19. Juni**
beendet sein. Die Prüfung der Einträge auf Vollständigkeit und Richtigkeit muß sogleich
beginnen. Auf Grund der geprüften und richtig gestellten Kontrollisten ist der Gemeindebogen
(Drucksache Nr. IX) auszufüllen.

Das gesamte Zählmaterial nebst den Reinschriften der Kontrolllisten und dem von der Gemeindebehörde aufzustellenden Gemeindebogen ist, nach Zählbezirken und Nummern der Haushaltungslisten geordnet, dem Statistischen Amte bis zum 25. Juni zu übersenden.

Luxemburg, den 4. Mai 1907.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E n s c h e n.

Verzeichnis der öffentlichen Betriebe, die besonders in Frage kommen :

Abfallstoffverwendungen, Abfuhrbetriebe für Kehricht usw., Michanstalten, Arbeitsnachweise (Gesindevermittlung), Ausstellungsanlagen, Badeanstalten jeder Art, Baubetriebe (für Hoch-, Tief-, Wasser-, Wege-, Eisenbahn-, Straßenbahnbau, für Kanalisations-, Gasanlagen), Baumschulen, Bedürfnisanstalten (mit Personal), Begräbniswesen, Betriebe (gewerbliche) in Anstalten, Bibliotheken, Brückenbetriebe (mit Brückengeldabgaben), Desinfektionsanstalten, Elektrizitätswerke, Fachschulen, Fäbrenbetriebe, Feuerwehr, Fleischbeschauämter, Fleischereien, Friedhofverwaltung, Fuhrwerksunternehmen, Gärtnereien, Gasanstalten, Volksküchen, Gruben (Kies-, Lehm-, Sand-), Installationswerkstätten (Gas- und Wasser-), Irrenanstalten, Kassen (Sparkassen u. a.), Krankenbeförderung, Krankenhäuser, Kuranstalten, Laboratorien, Lagerhäuser, Lehranstalten, Mineralwassergewinnung und Versand, Molkereien, Musikinstitute, Nahrungsmitteluntersuchung, Parkanlagen, Pensionsanstalten, Sammlungen aller Art, Schlachthäuser, Steinbrüche, Straßenbahnbetriebe, Straßenreinigung, Theater, Untersuchungsanstalten (chemische), Versicherungen jeder Art, Versuchsanstalten (botanische und landwirtschaftliche), Viehhöfe, Viehmärkte, Vieh-Quarantäneanstalten, Wasserwerke, Wohnungsvermittlungstellen **und ähnliche.**

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. Nic. *Philippe*, directeur de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, président; Fr. *de Colnet*, conseiller à la Chambre des comptes, Phil. *Hoffmann*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, Nic. *Schmit*, professeur au gymnase de l'Athénée, membres, et Guill. *Soisson*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, membre secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 14 au 18 mai prochain, dans une des salles de l'Athénée à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. *Gustave Campill* de Diekirch, récipiendaire pour le premier examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques; Ferd. *Ernster* de Luxembourg, récipiendaire pour le second examen de la candidature en

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften, bestehend aus den H. H. N. *Philippe*, Direktor der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, Präsident; Fr. *de Colnet*, Rat an der Rechnungskammer, Ph. *Hoffmann*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, Nik. *Schmit*, Professor am Gymnasium des Athenäums, Mitglieder, und W. *Soisson*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 14. auf den 18. Mai k., in einem der Säle des Athenäums zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. *Gustav Campill* aus Diekirch, Rezipiend für die erste Prüfung der Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften; Ferd. *Ernster* aus Luxemburg, Rezipiend für die zweite Prüfung der Kandidatur

sciences physiques et mathématiques; Alphonse Wagner de Peppange et Guill. Weiwerts de Luxembourg, récipiendaires pour l'examen du doctorat en sciences physiques et mathématiques.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au mardi, 14 mai, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les examens oraux auront lieu dans l'ordre suivant, chaque fois à 4½ heures de l'après-midi: pour M. Campill, le mercredi, 13 mai; pour M. Ernster, le jeudi, 16 mai; pour M. Wagner, le vendredi, 17 mai; pour M. Weiwerts, le samedi, 18 mai.

Luxembourg, le 2 mai 1907.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Assurance-maladie.

Des arrêtés du soussigné en date de ce jour ont approuvé les dispositions reproduites ci-après et dont les caisses de maladie, dont l'énumération suit, ont complété leurs statuts:

1° Caisse de maladie de la société anonyme des Usines de Thy-le-Château et Marcinelle, Minières de Langfuhr, à Lama. l'elaine;

2° Caisse de maladie de l'usine «Thomas-schlackenmahlwerke», à Dudelange;

3° Caisse de maladie de la société «Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hutten-Actien-Gesellschaft» à Differdange;

4° Caisse de maladie de la société des Acieries de Micheville, à Esch s/A;

5° Caisse de maladie de la mine du «Steinberg», à Rumelange.

* Tout sociétaire déclaré malade est tenu de donner suite à la requisiion lui adressée par la caisse de se faire visiter par le médecin-contrôleur désigné par la caisse; s'il refuse ou s'il néglige de se conformer à cette réquisition, il perd tout droit au secours pécuniaire prévu par les statuts.

* En cas de désaccord entre l'avis du médecin-contrôleur et celui du médecin traitant, c'est le premier qui l'em-

portent. in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften; Mph. Wagner aus Pellingen und W. Weiwerts aus Luxemburg, Rezipienden für das Doktorat der physikalischen und mathematischen Wissenschaften.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Rezipienden festgesetzt auf Dienstag, den 14. Mai, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Die mündlichen Prüfungen finden statt, jedesmal um 4½ Uhr Nachmittags: für Hrn. Campill, am Mittwoch, den 13. Mai; für Hrn. Ernster, am Donnerstag, den 16. Mai; für Hrn. Wagner, am Freitag, den 17. Mai; für Hrn. Weiwerts, am Samstag, den 18. Mai.

Luxemburg, den 2 Mai 1907

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die untenstehenden Bestimmungen, mit welchen nachstehend verzeichnete Krankenkassen ihre Statuten vervollständigt haben, genehmigt worden:

1° Krankenkasse der anonymen Gesellschaft „Usines de Thy-le-Château et Marcinelle, Minières de Langfuhr“, zu Hollingen;

2° Krankenkasse der Thomasschlackenmahlwerke, zu Dudelingen;

3° Krankenkasse der Deutsch-Luxemburgischen Bergwerks- und Hutten-Aktiengesellschaft, zu Differdingen;

4° Krankenkasse der Gesellschaft „Acieries de Micheville“, zu Esch a. d. Mz.;

5° Krankenkasse der Grube Steinberg, zu Rumelingen.

„Auf Erfordern der Kasse haben sich frankgemeldete Mitglieder einer Nachuntersuchung durch den von der Kasse bezeichneten Vertrauensarzt zu unterwerfen. Kommen sie dieser Aufforderung nicht nach, so verlieren sie jeden Anspruch auf das im Kassen-Statut vorgesehene Krankengeld.“

„Stimmt das Gutachten des Vertrauensarztes nicht mit demjenigen des behandelnden Arztes überein, so

porte. Toutefois il est loisible à la caisse de consulter encore un troisième médecin ou d'ordonner le traitement à l'hôpital. »

Luxembourg, le 30 avril 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 30 avril dernier, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Jules Rothermel, conseiller à la Cour supérieure de justice.

Par le même arrêté, le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à M. Rothermel.

Luxembourg, le 4 mai 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour l'art dentaire se réunira du 14 au 16 mai prochain dans la salle des séances du Collège médical (Rue Beaumont, ancien bâtiment des douanes), en session extraordinaire à l'effet de procéder à l'examen de M. Henri Heck, d'Ettelbruck, récipiendaire pour le grade de dentiste.

L'examen écrit est fixé au mardi, 14 mai, de 9 heures à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen pratique aura lieu le mercredi, 15 mai prochain, de 9 heures à midi et de 3 à 6 heures de relevée au laboratoire de M. Weber, chirurgien-dentiste à Luxembourg.

L'examen oral est fixé au jeudi, 16 mai, à 3 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 4 mai 1907.

Le Directeur général des travaux publics,
GM. DE WAHA.

Avis. — Associations syndicales.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les associations syndicales pour l'établissement

est émis est émis. Es steht der Klasse jedw. frei, einen dritten Arzt zu befragen oder Hospitalbehandlung anzuordnen.

Luxemburg, den 30. April 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großb. Beschluß vom 30. April letztbin, ist Hrn. Julius Rothermel, Obergerichtsrat, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. Rothermel zum Ehren-Obergerichtsrat ernannt worden.

Luxemburg, den 4. Mai 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Zahnheilkunde wird vom 14. bis zum 16. Mai t. im Sitzungsjaale des Medizinalkollegiums (Beaumontstraße, früheres Zollgebäude), in außerordentlicher Sitzung zusammentreten, behufs Prüfung des Hrn. Heinrich Heck aus Ettelbrück, Zahnarztaspirant.

Das schriftliche Examen ist auf Dienstag, den 14. Mai, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Das praktische Examen findet im Laboratorium des Hrn. Weber, Zahnarzt in Luxemburg, am Mittwoch, den 15. Mai t., von 9 Uhr Morgens bis Mittag, und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags statt.

Das mündliche Examen ist auf Donnerstag, den 16. Mai, um 3 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Luxemburg, den 4. Mai 1907.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
K. de Waha.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die Syndikatsgenossenschaften

de chemins d'exploitation a 1° Hautbellam, commune de Basbellam, 2° Doncols Sonlez, commune de Winseler, lieux dits «Au hardi Chénet», «Au jeune Bois» ont été autorisées

Ces arêtes ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Basbellam et Winseler

Luxembourg, le 2 mai 1907

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN

für Anlage von Feldwegen zu 1° Oberbellingen, Gemeinde Niederbellingen, 2° Doncols-Sonlez, Gemeinde Winseler, Orte genannt «Au hardi Chénet», «Au jeune Bois» etc. ermächtigt worden.

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsaktien sind auf der Regierung und den Gemeindefekretariaten von Niederbellingen und Winseler hinterlegt

Luxemburg, den 2 Mai 1907

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen

Bekanntmachung — Zollwesen

Den Nebenzollämtern I zu Kleinbettungen und Rodingen und die Abfertigungsbefugnisse 16 und 18 des Verzeichnisses zu § 4 des Zolltarifgesetzes vom 25 Dezember 1902 (Siehe die Bekanntmachung vom 28. Februar 1906, Memorial S 198) wieder entzogen worden

Luxemburg, den 30 April 1907

Der General-Direktor der Finanzen,
M. MONGENAST

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'avril 1907.

N°	NOMS ET DOMICILE	QUALITÉ	COMPAGNIES D'ASSURANCES	Agreation
1	Schmit-Wester, Nicolas, a Petange	Agent	1) Aachener u Münchener Feuer-Versicherungsgesellschaft 2) Colnische Unfall Versicherungs Actien Gesellschaft	3 avril
2	Alesch, Felix, a Bettembourg	id	Compagnies belges d'assurances générales sur la vie et contre l'incendie	10 id
3	Krier Charles, receveur communal a Rumelange	id	Memes compagnies	10 id
4	Felten, Nicolas, cleric de notaire a Diekirch	Agent principal	1) Compagnie de Bruxelles (incendie) 2) Le Kosmos (vie)	16 id
5	Edmer, Aloyse-J -B, a Rollingergrund	Agent	1) Propriétaires Reunis (incendie), 2) Assurances générales sur la vie a Paris 3) Colnische Hagel-Versicherungsgesellschaft	17 id
6	Kahn, Myrtil, à Dudelange	id	Victoria (vie et accidents) a Berlin	17 id.
7	Nichels-Casels, à Luxembourg	id.	The Gresham (vie)	26 id
8	Huberty, Nicolas, cleric de notaire à Fittelbruck	id	Preussische Lebens-Versicherungsgesellschaft a Berlin	30 id.

Luxembourg, le 30 avril 1907

Le Directeur general des finances,
M. MONGENAST.